



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR DEMINIMIN HUMANITAR

DRAFT LAW ON HUMANITARIAN DEMINING

NACRT ZAKONA ZA HUMANITARNO RAZMINIRANJE

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR DEMINIMIN HUMANITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky ligj përcakton aktivitetin e deminimit humanitar, institucionet kompetente për deminim humanitar, kushtet dhe kriteret për akreditimin, suspendimin dhe anulimin e organizatave, të cilat merren me aktivitetin e deminimit humanitar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>Ky ligj rregullon veprimtaritë që kanë të bëjnë me deminimin në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1.Në këtë ligj, shprehjet dhe shkurtesat e mëposhtme kanë këtë domethënie:</p> <p>1.1.FSK – Forca e Sigurisë së Kosovës;</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON HUMANITARIAN DEMINEING</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This law defines humanitarian demining activities, the competent institutions for humanitarian demining, the conditions and criteria of accreditation, suspension and cancellation of organizations dealing with humanitarian demining activities.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law regulates demining activities in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1.In this law, the expressions and abbreviations below have the following meaning:</p> <p>1.1.KSF – Kosovo Security Force;</p>	<p>Skupština Republike Kosova, u skladu sa članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON ZA HUMANITARNO RAZMINIRANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovaj zakon definiše aktivnosti humanitarnog razminiranja,ovlašćene institucije za humanitarno razminiranje, uslove i kriterijume za akreditaciju, spenziju i anuliranje organizacija koje se bave aktivnostima humanitarnog razminiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene</p> <p>Ovim zakonom uređuje aktivnosti vezano sa deminiranjem u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1.Usmislu ovog zakona,izrazi i skraćenice u nastavku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. BSK - Bezbednosna Snaga Kosova;</p>
---	---	---

<p>1.2. MFSK –Ministria për Forcën e Sigurisë së Kosovës;</p> <p>1.3.QKD –Qendra Koordinuese për Deminim në kuadër të MFSK;</p> <p>1.4.EMSH –Eliminimi i mjeteve shpërthyes;</p> <p>1.5.MEP- Mjetet e pashpërthyer;</p> <p>1.6.ME – Mjetet eksplozive - Të gjitha municionet që përmbajnë eksplozivë, materiale të fizionit apo fuzionit nuklear dhe agjentët biologjikë dhe kimikë. Kjo përfshinë bombat dhe kokat e raketave, raketat e drejtuara dhe ato balistike, artilerinë, mortajat, raketat dhe municionet e armëve të vogla, të gjitha minat, torpedot dhe bombat e thellësisë, piroteknika, kasetat dhe shpërndarësit, mjetet që aktivizohen me fishekë dhe shtytës, mjetet elektro-eksplozive, mjetet shpërthyes klandestine dhe të improvizuara, si dhe të gjitha mjetet apo komponentët e ngjashëm apo të përafërt që kanë natyrë eksplozive;</p> <p>1.7.SNAM– Standardet ndërkombëtare për aksionin ndaj minave;</p> <p>1.8.Akreditim – Procedura sipas së cilës një organizatë deminuese është njohur në mënyrë formale si kompetente dhe e aftë të planifikojë, menaxhojë dhe kryejë operacionet e deminimit në mënyrë të</p>	<p>1.2.MKSF – Related Ministry for the Kosovo Security Force;</p> <p>1.3.MAC – Mine Action Center within the Ministry;</p> <p>1.4.EOD – Explosive Ordnance Disposal;</p> <p>1.5.UXO – Unexploded ordnance;</p> <p>1.6.EO – Explosive Ordnance. All munitions containing explosives, nuclear fission or fusion materials and biological and chemical agents. This includes bombs and warheads; guided and ballistic missiles; artillery, mortar, rocket and small arms ammunition; all mines, torpedoes and depth charges; pyrotechnics; clusters and dispensers; cartridge and propellant actuated devices; electro-explosive devices; clandestine and improvised explosive devices; and all similar or related items or components explosive in nature;</p> <p>1.7.IMAS – International mine action standards;</p> <p>1.8.Accreditation - The procedure by which a demining organization is formally recognized as competent and able to plan, manage and operationally conduct mine action activities safely,</p>	<p>1.2. MBSK – Odredjeno Ministarstvo za Bezbednosne Snage Kosova;</p> <p>1.3. KCD - Koordinacioni Centra za Razminiranje u okviru Ministarstva;</p> <p>1.4. UEM - Uklanjanje eksplozivnih materija;</p> <p>1.5. NES – Neeksplozivna naprave;</p> <p>1.6. ES – Eksplozivna sredstva - Sva municija koja sadrži eksploziv, materjalne fuzije, nuklearne fusije, hemijskih ili bioloških sredstva. Ovo uključuje bombe, raketne glave, rakete orjetisane balisticki, artileriju, rakete i municiju nauruzanja malog kalibra, sve mine torpedske i bombe u dubini, priroteknicka sredstva, kasetne bombe, sredstva koje se aktiviraju metcima i ranioci, elektro-eksplozivna sredstva, eksplozivna sredstva i improvizovana sredstva kao i sva ostala sredstva ili slicne komponente koje imaju eksplozivnu prirodu;</p> <p>1.7. MSAR - Međunarodni standardi za akcije razminiranja.</p> <p>1.8. Akreditacija - Postupak iz koje organizacija za razminiranje je formalno prihvaćena i priznata kao kompetentna i sposobna da planira, rukovodi i sprovodi na bezbedan i efikasan nacin operacije</p>
---	--	--

<p>sigurt dhe efikase;</p> <p>1.9.Sigurimi i Cilësisë (SC) - mbulon tërë procesin për t'u siguruar që zonat janë pastruar sipas SNAM-it;</p> <p>1.10.Deminimi Humanitar- nënkupton aktivitetet për heqjen e minave dhe mjeteve tjera eksplozive, duke përfshirë vëzhgimin teknik, hartat, shënjimin, pastrimin, dokumentimin pas pastrimit, komunitetin ndërlidhës të aksionit të minave dhe pranim-dorëzimit të fushës së pastruar. Deminimi mund të kryhet nga organizatat e ndryshme vendore dhe ndërkombëtare, si dhe njësitë ushtarake të deminimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Aktivitetet e deminimit humanitar</p> <p>Aktivitetet e deminimit humanitar janë:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.pastrimi i fushave të minuara dhe eliminimi i MEP; 2.eliminimi i ME dhe 3.përdorimi eksplozivëve për operacionet e deminimit humanitar dhe të EMSH-së. Kjo do të rregullohet me rregullore të veçantë të nxjerrë nga MFSK-ja. 	<p>effectively and efficiently;</p> <p>1.9.Quality Assurance (QA) – covers the overall process to ensure that areas have been cleared according to IMAS.</p> <p>1.10.Humanitarian demining - activities which lead to the removal of mine and UXO hazards, including technical survey, mapping, clearance, marking, post-clearance documentation, community mine action liaison and the handover of cleared land. Demining may be carried out by different types of organizations, such as NGOs, commercial companies, national mine action teams or military units.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Humanitarian Demining Activities</p> <p>Humanitarian demining activities are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Clearance of mine fields and disposal of UXO; 2. Disposal of EO; and 3.Use of explosives for humanitarian demining and EOD operations. This will be regulated with a special regulation issued by the MKSF. 	<p>razminiranja;</p> <p>1.9. Osiguranje Kvaliteta (OK) – pokriva ceo proces prečišćavanja, kako bi se obezbedilo da područja su očišćena prema MSAR-a.</p> <p>1.10. Humanitarno razminiranje – podrazumeva aktivnosti za otklanjanje mina i drugih neeksplozivnih naprava, uključujući tehničko posmatranje, mape, ožnjavanje, ciscenje, dokumentacija nakon ciscenja, zajednica za veze minskih akcija i primo-predaja ociscenog polja. Razminiranje moze biti ucinjeno od lokalnih i medjunarodnih organizacija, kao i vojne jedinice.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Aktivnosti humanitarnog razminiranja</p> <p>Aktivnosti humanitarnog razminiranja su:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Čišćenje minskih polja i eliminacija neeksplozivnih naprava - NES; 2. Uklanjanje eksplozivnih naprava, i 3.Upotreba eksploziva za operacije humanitarnog razminiranja i operacije KCR. Ovo će biti regulisano posebnim pravilnikom koje izdaje MKSB .
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 5 Institucionet kompetente</p> <p>Deminimin humanitar në Republikën e Kosovës do ta bëjë Njësia e Deminimit e FSK-së, dhe organizatat e akredituara nga QKD-ja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Authorized Institutions</p> <p>Humanitarian demining in the Republic of Kosovo will be conducted by KSF EOD Company, and Accredited organizations by MAC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Nadležne institucije</p> <p>Humanitarno razminiranje u Republici Kosovo će se vršiti od strane Jedinice za razminiranje KSB-a Organizacije akreditovane od strane KCR-a</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Veprimtaria dhe kompetencat e QKD-së</p> <p>1. QKD-ja është autoriteti koordinues dhe pikë kontakti për të gjitha aktivitetet e deminimit humanitar në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Kompetencat e QKD-së janë si në vijim:</p> <p>2.1.të koordinojë përdorimin e eksplozivëve dhe pjesëve përcjellëse të eksplozivëve për aktivitetet e deminimit humanitar;</p> <p>2.2 të sigurojë mbikëqyrjen adekuate dhe menaxhimin e të gjitha aktiviteteve të deminimit humanitar;</p> <p>2.3.të zhvillojë planet dhe prioritetet për aktivitetet e deminimit humanitar;</p> <p>2.4. të ruajë kapacitetet e SC-së dhe të bëjë kontrole të SC-së, që të sigurojë se deminimi dhe eliminimi i MEP-ve të bëhet në mënyrë të sigurt dhe sipas standardeve të SNAM-it;</p> <p>2.5.të koordinojë aktivitetet për</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Operations and competencies of MAC</p> <p>1. MAC is the coordinating authority and point of contact for all humanitarian demining activities in the Republic of Kosovo;</p> <p>2. MAC shall have the following competencies:</p> <p>2.1.Coordinate the use of explosives and explosive accessories for humanitarian demining activities;</p> <p>2.2 Ensure the adequate supervision and management of all humanitarian demining operations;</p> <p>2.3 Develop plans and priorities for humanitarian demining activities;</p> <p>2.4 Maintain a QA capability and conduct QA checks ensuring demining UXO disposal is carried out safely and in accordance with IMAS standards.</p> <p>2.5. Coordinate activities for mine</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Operacije i ovlasčenja KCR</p> <p>1. KCR je koordinirajući organ i tačka kontakta za sva humanitarna razminiranja u Republici Kosovo.</p> <p>2. Ovlaščenja KCR -a su sledeća:</p> <p>2.1.Koordinirati korišćenje eksploziva i pratećih delova eksploziva za humanitarna razminiranja;</p> <p>2.2.Obezbediti odgovarajući nadzor i menadžiranje svih operacija humanitarnog razminiranja;</p> <p>2.3.Razvija planove i prioritete za aktivnosti humanitarnog razminiranja;</p> <p>2.4.Brine za OK i vrši kontrolu kvaliteta rada kako bi se osiguralo da se sve operacije deminiranja obavljaju bezbedno i u skladu sa MSAR standardima.</p> <p>2.5.Koordinira aktivnosti</p>

<p>edukimin dhe informimin e publikut lidhur me rreziqet nga minat dhe mbetjet e tyre.</p> <p>2.6. të administrojë bazën e të dhënave të Sistemit të Menaxhimit të Informacionit për Deminim;</p> <p>2.7. të vërtetojë që ona e shpallur pa mina është pastruar sipas SNAM-it - it;</p> <p>2.8. të hartojë planin afatshkurtër dhe afatmesëm;</p> <p>2.9. të akreditojë, suspendoj, anuloj dhe të vazhdojë akreditimin e organizatave për deminim humanitar.</p>	<p>risk education and public information regarding the remaining threats;</p> <p>2.6. Administration of the Information Management System for mine Action database;</p> <p>2.7. Certify that the area declared mine-free has been cleared according to the IMAS;</p> <p>2.8. Drafting a Short-term and Mid-term Plan;</p> <p>2.9. To accredit, suspend, cancel and extend the accreditation of the humanitarian demining organizations.</p>	<p>obrazovanja opasnosti od mina (OOM) i obavestava javnost u vezi rizika od mina;</p> <p>2.6. Administriranje baze podataka Sistema za Rukovodjenje Informacija za razminiranje;</p> <p>2.7. Potvrditi da zona proglašena bez mina je ocisceno prema MSAR-u;</p> <p>2.8. Sacinjati kratkorocni i srednjoročni plan.</p> <p>2.9. Akreditirati, suspendirati, anulirati i proizvoditi akreditaciju organizacija za humanitarno razminiranje..</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Koordinimi në mes të institucioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Coordination between Institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Koordinacija između institucija</p>
<p>1 .Nëse institucionet vendore dhe ndërkombëtare marrin informacion apo veprim lidhur me ndonjë mjet eksploziv, duhet ta informojnë QKD-në.</p> <p>2 .Koordinimi në mes të institucioneve për shkëmbim të informacioneve dhe koordinimi për ndërmarrjen e veprimeve të caktuara rregullohet me një akt nënligjor të nxjerrë nga Qeveria.</p> <p>3. Organizatat e akredituara nga QKD-ja duhet të raportojnë për aktivitetet e tyre në pajtim me SNAM -in.</p> <p>4. QKD-ja siguron që t'i vërë në dispozicion informacionet lidhur me zonat e</p>	<p>1. If national and international institutions come across information or action about any UXO-s, they shall inform MAC.</p> <p>2. Coordination between the institutions on exchanging the information and the coordination on taking defined actions are regulated by sublegal act issued by Government.</p> <p>3. MAC will ensure availability of information regarding dangerous areas from mines in accordance with IMAS.</p> <p>4. MAC will ensure to make available information related to mine risk areas and</p>	<p>1. Lokalne i međunarodne institucije u slučaju da naiđu na NES informacije ili akcije u vezi sa ovim treba obavestiti KCR.</p> <p>2. Koordinacija između institucija za razmenu informacija i koordinacija o preduzimanju određenih akcija su regulisani sa podzakonskim aktima izdatim od Vlade.</p> <p>3. KCR pruža informacije koje ima na raspolaganju u vezi sa opasnim područjima od mina u skladu sa MSAR-om..</p> <p>4. KSR postavlja na dispoziciji informacije vezane za opasne zone od</p>

<p>rrezikshme nga minat dhe MEP-të.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Plani afatshkurtër dhe afatmesëm</p> <p>1.Plani afatmesëm është dokument strategjik për zhvillimin e aktiviteteve të deminimit humanitar në Republikën e Kosovës për një periudhë trevjeçare.</p> <p>2.Plani afatshkurtër do të përgatitet në bazë të planit afatmesëm strategjik, sipas nevojave, burimeve, kapaciteteve dhe prioriteteve që ka QKD-ja, duke përfshirë edhe propozimet e donatorëve.</p> <p>3.Plani afatmesëm dhe Plani afatshkurtër hartohet nga QKD-ja dhe miratohet nga Ministri i FSK-së.</p>	<p>UXO.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Short-term and Mid-Term Plan</p> <p>1. The Mid-Term Plan is a Strategic document to conduct humanitarian demining activities in the Republic of Kosovo for a three-year period.</p> <p>2. The short-term plan shall be prepared according to the strategic Mid-Term Plan, according to needs, resources, capabilities and priorities that has MAC, including donors' proposals.</p> <p>3. The short-term and Mid-Term Plan shall be drafted by MAC and approved by the Minister of KSF.</p>	<p>mina i NEN-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Kratkorocni i srednjoročni plan</p> <p>1. Srednjoročni plana . Je strateški dokument za razvoj svih humanitarnih aktivnosti za razminiranje u Republici Kosovo za period od tri godine .</p> <p>2. Kratkorocni plan će biti zasnovana na srednjoročni strateški plan akcije za deminiranje, prema potrebama za resursima, kapacitetima i prioriteta koje ima KCR, uključujući i predloge donatora .</p> <p>3. Kratkorocni i Srednjoročni plan se priprema od strane KCR-a i odobrava se od strane Ministra za KSB.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Kushtet dhe kriteret për akreditim</p> <p>1.Aktivitetet e deminimit humanitar në Republikën e Kosovës kryhen vetëm nga organizatat e akredituara nga QKD-ja.</p> <p>2.Procesi i akreditimit që përfshinë kriteret për akreditim, suspendimin dhe anulimin e akreditimit rregullohet me akt nënligjor të nxjerr nga Ministri</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Accreditation Terms and Criteria</p> <p>1. Humanitarian demining activities in the Republic of Kosovo shall be conducted only by organizations, which are accredited by MAC.</p> <p>2. The accreditation process includes criteria of accreditation, suspension and cancellation of accreditation shall be regulated by sublegal acts issued by Minister.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Uslovi i kriterijumi za akreditaciju</p> <p>1.Deminiranja u Republici Kosovo mogu da se sprovode samo od strane akreditovanih organizacija od strane KCR-a.</p> <p>2. Proces akreditacije uključuje kriterijume za akreditaciju, suspenziju i anuliranje akreditacije regulise se podzakonskim aktima izdatim od Ministra.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Dispozitat kalimtare</p> <p>MFSK-ja do t'i nxjerrë aktet nënligjore në afat prej gjashtë muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Transitional provisions</p> <p>MKSF shall issued sublegal acts in timeframe of six months by entering into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Entry into Force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Prelazne odredbe</p> <p>MKSB ce izvaditi podzakonske akte u roku od sest meseci nakon stupanja na snagu ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	---	---